



Sélection bibliographique

Les langues et l'emploi au Maghreb

Sonia Christon

Juin 2013

Centre de ressources
et d'ingénierie documentaires

Crid

Sélection bibliographique

Les langues et l'emploi au Maghreb

Sonia Christon

Juin 2013



Sommaire

Les langues et l'emploi.....	7
Les langues dans l'économie et dans l'entreprise.....	7
La langue française dans l'économie et dans l'entreprise	11
La situation économique et linguistique au Maghreb	13
Contexte de l'emploi au Maghreb : relation formation-emploi et insertion professionnelle	13
Situation linguistique, enseignement et apprentissage des langues au Maghreb	17
La langue française dans l'enseignement supérieur, la formation professionnelle et les entreprises au Maghreb	19

Introduction

Cette bibliographie, non exhaustive, accompagne le séminaire « Les langues et l'emploi au Maghreb » des 10, 11 et 12 juin 2013 organisé par le CIEP et la CCI Paris Ile-de-France.

Elle propose une sélection de publications récentes, ouvrages, articles et rapports – la plupart accessibles en ligne - concernant l'enjeu des langues pour l'économie et pour les entreprises, et plus spécifiquement dans la région du Maghreb.

Elle est organisée en trois parties : la première partie propose des références ayant trait à l'importance des compétences linguistiques pour une économie mondialisée ainsi qu'au traitement des langues dans les entreprises. Les références de documents traitant spécifiquement de la langue française ont été regroupées. Les deuxième et troisième parties présentent des documents concernant les spécificités de l'emploi et des langues - notamment du français - au Maghreb.

Les références sont classées par ordre alphabétique d'auteur et sont précédés de l'@ lorsqu'ils sont consultables en ligne.

Cette bibliographie existe en version électronique permettant ainsi d'accéder directement à ces documents en ligne : www.ciep.fr/bibliographie/

Concernant l'enseignement du français dans les pays arabophones, le lecteur pourra consulter la bibliographie réalisée par le Centre de ressources et d'ingénierie documentaires (CRID) sur ce sujet : <http://www.ciep.fr/bibliographie/bibliographie-enseignement-du-francais-dans-les-pays-arabophones.pdf>

Bibliographie arrêtée le 5 juin 2013

Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP

Sur le site du CIEP, on trouve un ensemble de ressources documentaires :

- Une base de données bibliographique de 20 000 notices : <http://cindoc.ciep.fr>
- Un service de questions-réponses : crid@ciep.fr
- La « Liste des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents intégrés par le CRID : www.ciep.fr/selection
- Des ressources documentaires : www.ciep.fr/prodoc/index.php



Les langues et l'emploi

Les langues dans l'économie et dans l'entreprise

AMMON Ulrich, DARQUENNES Jeroen, WRIGHT Sue

Choix linguistiques dans les entreprises en Europe

Tübingen : Niemeyer, 2009, n° 23, 292 p. (Sociolinguistica)

Ce volume vise à étudier comment sont traitées au sein des entreprises les nombreuses questions de langues engendrées par les processus d'internationalisation et de mondialisation de l'économie. Il aborde le "traitement des langues", la "gestion du plurilinguisme" ou le "language management" - termes proches - mais renvoyant à des méthodologies ou des cadres d'analyse différents. L'approche privilégiée ici est l'analyse du discours que tiennent les acteurs (dirigeants et membres du personnel) dans les entreprises sur leur traitement des langues et leurs pratiques plurilingues. Enfin, l'ouvrage s'achève sur l'analyse des besoins linguistiques dans le monde du travail.

@ Association Défense de la langue française

Synthèse de la conférence-débat « Des langues pour gagner des marchés, enjeu économique, enjeu social »

Bruxelles : Association Défense de la langue française, 2011, 5 p.

La synthèse de la conférence annuelle de la Diversité linguistique et langue française (DLF) Bruxelles-Europe de 2010 présente les exposés des quatre orateurs qui ont convergé sur un point majeur : le multilinguisme est un atout clé pour la compétitivité des entreprises.

[Document en ligne](#)

BEHR Irmtraud ed. , HENTSCHEL Dieter ed. , FARGES Patrick ed. , et al.

Langue, économie, entreprise : gérer les échanges

Paris : Presses Sorbonne nouvelle, 2011, 222 p. (Langue discours et société)

Les auteurs abordent d'abord les différents aspects de la communication interne de l'entreprise : les enjeux économiques du multilinguisme et les problèmes de coordination et de traduction qu'il pose, la problématique de l'interculturel et la gestion de l'incertitude informationnelle. La deuxième section présente les enjeux de communication externe posés par les mutations économiques. La dernière partie examine le rapport entre le discours sur l'économie et l'évolution réelle de l'économie. L'évolution de l'environnement économique auquel les entreprises se sont adaptées entraîne également un changement du discours politique et journalistique.

CHALLE Odile

Enseigner le français de spécialité

Paris : Economica, 2002, 153 p.

Enseignante à l'université, ayant une longue expérience de l'enseignement du français à des non-francophones de domaines de recherche très spécialisés (notamment en économie et en gestion), l'auteur propose dans cet ouvrage une réflexion méthodologique et des conseils pratiques d'animation.

@ CILT, Interact international

ELAN : Incidences du manque de compétences linguistiques des entreprises sur l'économie européenne

Londres : CILT, 2006, 89 p.

L'étude ELAN (acronyme anglais pour Incidences du manque de compétences linguistiques des entreprises sur l'économie européenne) a été commandée par la direction générale Éducation et Culture de la Commission européenne en décembre 2005. Le Centre national des langues britannique (CILT) l'a réalisé, en collaboration avec InterAct International et une équipe de chercheurs internationaux. Elle a pour objectif de donner à la Commission et aux décideurs des États membres des informations pratiques et des analyses quant à l'utilisation de compétences linguistiques dans les PME et à son incidence sur les résultats commerciaux.

Pour ce faire, une enquête a été menée auprès de 2000 PME du secteur de l'exportation et de trente entreprises multinationales. Des exemples de bonnes pratiques ont été également recensés.

[Document en ligne](#)

@ Commission européenne

Les langues au service de l'emploi. Fournir des compétences communicationnelles et multilingues pour le marché du travail

Bruxelles : Commission Européenne, 2011, 43 p.

Ce rapport présente les résultats du groupe « Les langues au service de l'emploi » que la Commission a mis en place dans le cadre de la stratégie « Éducation et formation 2020 » suivant la méthode ouverte de coordination (MOC). Le groupe a collecté, analysé et examiné des exemples de bonnes pratiques, des études et des développements de politiques éducatives et des défis stratégiques dans les pays participants à l'échelon européen. Il émet des recommandations stratégiques pouvant entraîner une meilleure adéquation entre l'offre et la demande de compétences linguistiques et communicationnelles sur le marché du travail européen.

[Document en ligne](#)

@ CURRIVAND Thierry, TRUCHOT Claude

Du traitement des langues aux politiques linguistiques dans l'entreprise

Le journal de l'école de Paris du management, janvier 2010, n° 81, p. 17-24.

Claude Truchot, linguiste, retrace les quatre axes d'étude portant sur les langues au travail, et dont le plus récent est le traitement des langues. Celui-ci inclut toutes les actions qui touchent aux situations linguistiques dans l'entreprise elle-même, et dans son environnement. Il décrit le cadre d'analyse, les dimensions économiques, linguistiques voire politiques ainsi que le traitement des langues. Ensuite, Thierry Currivand, industriel, apporte son éclairage sur les enjeux de l'usage des langues à partir de son expérience dans l'entreprise Renault.

[Document en ligne](#)

@ EXTRA Guus, YAGMUR Kutlay

L'Europe riche de ses langues : tendances des politiques et des pratiques du plurilinguisme en Europe

Cambridge University Press, 2013, 290 p.

Dans le cadre du projet *Language Rich Europe* (LRE), cofinancé par la Commission européenne et initié par le British Council, cette étude présente des informations transnationales sur les politiques et pratiques de multi/plurilinguisme des 24 pays/régions participants. Une partie est consacrée aux langues utilisées dans le monde du travail. Les différentes pratiques de chaque pays sont également présentées, notamment les compétences linguistiques requises lors du recrutement.

[Document en ligne](#)



GRIN François coord.

Langue, économie et mondialisation

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2011, vol. 22-23, 111 p., (Cahiers français & sociétés)

Les contributions rassemblées dans ce numéro ont pour but d'explorer les jeux d'influence mutuelle qui apparaissent à l'intersection de la langue, de l'économie et de la mondialisation. Est proposé un tour d'horizon qui amène à examiner de près des questions techniques touchant à la langue dans la vie économique avec des analyses sur le monde du travail, où la multinationalisation des entreprises affecte les langues dans lesquelles les employés travaillent, ainsi que sur le commerce international des biens et services.

@ GRIN François, VAILLANCOURT François, SFREDDO Claudio

Rapport final : qu'en est-il des compétences en langues étrangères dans l'entreprise ?

Berne : Fonds national suisse, 2009, 49 p.

L'étude montre l'importance de la formation linguistique pour la participation au marché du travail et pour l'économie ; elle fournit des estimations chiffrées de l'apport du plurilinguisme aux entreprises et à l'économie suisse. Ces chiffres indiquent que les compétences linguistiques de la population contribuent pour environ 10 % à la valeur ajoutée totale. L'enquête sur l'usage des ressources linguistiques par 200 entreprises du secteur manufacturier éclaire les politiques de recrutement. Elle relève, par exemple, que les collaborateurs plurilingues pouvant négocier avec des fournisseurs d'autres régions linguistiques sont particulièrement utiles. Aussi, quand les entreprises réduisent l'embauche, ces derniers sont deux fois moins affectés que ceux qui ne parlent qu'une langue.

[Document ligne](#)

@ LAVRIC Eva

Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises

Vienna : Department für Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation, WU Vienna University of Economics and Business, 2009, 24 p.

Les problèmes de la variété linguistique et des choix linguistiques sont abordés par les entreprises et par leurs salariés sous le double aspect de la communication externe et de la communication interne. Des études de cas qualitatives, qui couvrent une vaste gamme de secteurs, de branches et de tailles d'entreprises, éclairent les particularités des choix et politiques linguistiques en milieu d'affaires.

[Document en ligne](#)

MOURLHON-DALLIES Florence

Enseigner une langue à des fins professionnelles

Paris : Didier Erudition, 2008, 351 p. (Langues et didactique)

Comment enseigner une langue à des publics adultes quand cette langue est apprise avant tout pour des raisons professionnelles ? A partir d'un état des lieux des méthodologies de ces quarante dernières années, l'auteur s'attache à intégrer dans le champ de la didactique les évolutions récentes de l'activité de travail et revisite l'analyse des discours professionnels. Une démarche d'ingénierie de formation pour l'enseignement des langues est exposée, avec ses objectifs propres et ses contenus privilégiés. Les séquences de formation sont ensuite présentées. Le dernier chapitre aborde la question de l'évaluation et propose un tour d'horizon des principaux diplômes et spécifications en jeu.

MOURLHON-DALLIES Florence coord.

Langue et travail : dossier

Le Français dans le monde : recherches et applications, juillet 2007, n° 42, 191 p.

En partant de situations de terrain en France et au Canada, ce numéro cherche à identifier ce qui peut être prioritaire et réaliste pour l'enseignement d'une langue à des fins professionnelles. La première partie s'intéresse aux évolutions récentes du monde du travail et à leurs incidences en didactique des langues au sein de la formation professionnelle et à l'université. La seconde partie porte sur les enjeux du champ « langues et travail », notamment à travers la promotion des formations linguistiques au sein de la formation professionnelle et la constitution de référentiels de compétences langagières du monde du travail. Des témoignages de formations dans plusieurs secteurs d'activité viennent clore le dossier.

PARPETTE Chantale, MANGIANTE Jean-Marc

Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours

Paris : Hachette FLE, 2004, 160 p.

Les auteurs font le constat que l'enseignement du français sur objectif spécifique (FOS) se distingue de celui du français langue étrangère (FLE). Les spécificités de la langue enseignée et des objectifs d'apprentissage, comme celles des apprenants, des enseignants et du contexte, impliquent de mettre en œuvre une méthodologie adaptée. Partant de l'analyse des besoins et de la collecte puis de l'analyse des données, les auteurs proposent des guides pour l'élaboration d'activités d'enseignement.

La langue française dans l'économie et dans l'entreprise

@ CANALE Odile, EXTRAMIANA Claire, RENAUD Michel, et al.

Bonnes pratiques linguistiques dans les entreprises

Paris : Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF),

Montréal : Office québécois de la langue française (OQLF), 2013, 72 p.

L'internationalisation des entreprises a fait surgir la question des langues dans le monde du travail. Ce document présente un corpus de bonnes pratiques linguistiques dans les entreprises à travers des exemples concrets, ainsi que des recommandations pour la promotion du français en entreprise. Il décrit ce que pourrait être une gestion explicite des questions de langues, ce qui peut être défini comme une politique linguistique d'entreprise : la gestion des compétences linguistiques, la communication interne et externe, les technologies de l'information et de la communication, la traduction et les outils de traitement des langues.

[Document en ligne](#)

CARRERE Céline, MASOOD Maria

Le poids économique de la langue française dans le monde

Clermont Ferrand : Fondation pour les études et la recherche sur le développement international (FERDI), 2012, 145 p.

Cette étude réalisée pour le ministère des affaires étrangères (MAE) porte sur les rapports entre langue et économie, en France et dans le monde, en particulier dans l'espace francophone. L'influence d'un espace linguistique sur l'économie des pays appartenant à cet espace est multiple. Elle passe principalement par les échanges économiques privilégiés que les pays entretiennent entre eux. Au niveau de l'emploi, il apparaît que l'appartenance à l'espace francophone diminue très faiblement le taux de chômage de ces pays.

[Document en ligne](#)

@ Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française

Paris : DGLFLF, 2010, 168 p.

Un chapitre de ce rapport présente les choix en matière de gestion des langues d'une vingtaine de grandes entreprises françaises ou d'origine française du CAC 40, représentatives de différents secteurs d'activité de l'économie française et souvent en situation dominante à l'échelon mondial. Une autre partie présente la situation du français au Maghreb.

[Document en ligne](#)

@ Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française

Paris : DGLFLF, 2009, 204 p.

Un chapitre de ce rapport présente les stratégies linguistiques de quelques grandes entreprises françaises, étrangères ou multinationales implantées en France, et ayant une activité internationale. Les questions posées concernaient la communication au sein du personnel et avec les clients et fournisseurs en France et à l'étranger. Les réponses fournies confirment l'hypothèse selon laquelle les langues jouent un rôle essentiel dans la communication interne comme externe de l'entreprise.

[Document en ligne](#)

@ Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Multilinguisme compétitivité économique et cohésion sociale

Paris : DGLFLF, 2008, 63 p.

Pour rester compétitives et créer un dialogue social de qualité en leur sein, les entreprises françaises doivent investir dans les langues et dans les compétences interculturelles de leurs employés. Les présentes contributions issues des États généraux du multilinguisme de 2008 rendent compte des stratégies linguistiques des entreprises, qui passent par la formation aux compétences linguistiques et interculturelles et par l'adaptation linguistique des outils. La question sociale des langues au travail est également abordée.

[Document en ligne](#)

@ Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

La maîtrise du français au service de l'entreprise - Rencontre 8.03.2007

Paris : DGLFLF, 2007, 26 p.

Ce document présente notamment une enquête réalisée au mois de janvier 2007 par l'Observatoire de la formation, de l'emploi et des métiers (OFEM) sur la demande de la CCIP et de la DGLFLF auprès de 6 000 entreprises. Elle porte sur l'attitude des entreprises à l'égard de l'apprentissage du français avec pour objectif l'étude de l'impact de la loi du 4 mai 2004. Celle-ci affirme que « les actions de lutte contre l'illettrisme et l'apprentissage du français font partie de la formation professionnelle tout au long de la vie ».

[Document en ligne](#)

@ NORTH Xavier, BRESSE Sophie, GRATIANT Isabelle, et al.

Le français une langue pour l'entreprise : colloque organisé dans le cadre de la rencontre annuelle des Conseils supérieurs et organismes de la langue française

Paris : Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), 2007, 160 p.

Ce colloque, organisé en décembre 2007 dans le cadre de la rencontre annuelle des Conseils supérieurs et organismes de la langue française, avait pour but d'étudier et de cerner la place du français dans les entreprises. Le document reprend les communications et débute par un panorama des usages des entreprises en matière de pratiques linguistiques, permettant la confrontation et l'analyse des situations en France, au Québec, en Belgique et en Suisse. Il se poursuit par l'étude du dispositif légal et réglementaire qui encadre l'usage de la langue française dans le monde du travail. La dernière partie est consacrée à la définition d'éventuelles stratégies francophones à l'intérieur de l'entreprise et dans les relations de l'entreprise avec ses partenaires.

[Document en ligne](#)

La situation économique et linguistique au Maghreb

Contexte de l'emploi au Maghreb : relation formation-emploi et insertion professionnelle

@ BARDAK Ummuhan

L'employabilité dans la région méditerranéenne. Les turbulences politiques affectent tous les domaines

Turin : European Training Foundation (ETF), 2012, 12 p.

Cette note présente les conséquences des turbulences politiques dans la région méditerranéenne, l'inégalité socio-économique, ainsi que les enjeux de la démographie et de la forte segmentation des marchés du travail. Le chômage des jeunes demeure le défi le plus urgent. Les taux de scolarisation relativement faibles dans l'enseignement secondaire supérieur, l'illettrisme persistant et le faible pourcentage d'étudiants participant à des programmes d'enseignement et de formation professionnels portent préjudice à l'employabilité.

[Document en ligne](#)

BERKANE Youcef

L'université algérienne : entre réalisations et défis. In GHALAMALLAH Mohamed dir., **L'université algérienne et sa gouvernance**, Alger : CREAD, 2011, p. 189-207

A travers l'évolution du système d'enseignement supérieur algérien, cet article met en évidence la massification des universités et l'internationalisation des politiques universitaires, éléments qui imposent un renouvellement des problématiques de l'enseignement supérieur.

CATIN Maurice coord., MOUHOUD El Mouhoub coord.

Education et insertion professionnelle en méditerranée : dossier

Maghreb-Machrek, avril 2012, n° 211, 118 p.

Ce numéro traite du problème de l'intégration des jeunes sur le marché du travail qui se pose à plusieurs niveaux : la qualité de la formation, l'adéquation entre les formations et les qualifications demandées, et enfin les débouchés offerts par des économies dominées par des régimes de croissance faiblement innovants. La formation professionnelle pose le problème de l'articulation entre les entreprises et les parcours de formation.

@ EL AOUIFI Nouredine dir., HANCHANE Said dir., Conseil économique et social, Conseil supérieur de l'enseignement, Instance nationale d'évaluation

Employabilité des jeunes : les voies et les moyens, agir sur le chômage et s'engager pour l'emploi qualifié

Rabat : Conseil économique et social, Rabat : Conseil supérieur de l'enseignement, 2011, 108 p.

Ce rapport traite de l'emploi des jeunes au Maroc, de leur employabilité, de la formation professionnelle et de l'insertion des diplômés de l'enseignement supérieur. Il dresse des constats et formule des recommandations en faveur de l'emploi des jeunes.

[Document en ligne](#)

@ European Training Foundation (ETF)

Etude sur l'emploi et l'employabilité au Maroc

Turin : European Training Foundation (ETF), 2012, 48 p.

Après une introduction sur les caractéristiques démographiques et économiques du Maroc, cette note analyse les grands enjeux et défis du marché du travail et met en évidence les carences structurelles propres au système marocain. Elle expose ensuite les principaux programmes mis en place par le gouvernement pour promouvoir le marché de l'emploi avec les mesures correspondantes. Enfin, la note propose une liste de recommandations pour accompagner le processus de transformation du pays et accroître l'impact des politiques de promotion de l'emploi. Une attention particulière est prêtée à l'éducation et à la formation professionnelle dans le cadre du mandat spécifique de l'ETF.

[Document en ligne](#)

@ European Training Foundation (ETF)

Le capital humain et l'employabilité dans les 14 pays partenaires de l'Union pour la Méditerranée

Turin : European Training Foundation (ETF), 2009, 72 p.

Après une description du contexte socio-économique et des principales caractéristiques des marchés du travail de 14 pays (dont l'Algérie, le Maroc et la Tunisie), le rapport interroge particulièrement les réponses aux défis évoqués. La plupart des pays de la région ont lancé des initiatives politiques et des réformes pour améliorer l'employabilité au sein des systèmes éducatifs et du marché du travail, notamment grâce à l'aide de donateurs internationaux.

[Document en ligne](#)

@ International finance corporation, Banque islamique de développement

Education for employment : realizing Arab youth potential

Washington : Banque mondiale, Djeddah : Banque islamique de développement, 2011, 108 p.

Le monde arabe est très majoritairement jeune, avec un taux de chômage chez ces jeunes le plus élevé au monde. Les événements récents dans la région ont amplifié la séparation sociale et économique entre les compétences, les emplois et les débouchés. Ce rapport comprend des recherches et analyses régionales, des études de cas spécifiques à chaque pays couvrant les besoins du marché du travail, la prestation de services en éducation, et les obstacles à la participation du secteur privé.

[Document en ligne](#)

LABAKI Boutros coord.

Enseignement supérieur et marché du travail dans le monde arabe

Beyrouth : Institut français du Proche-Orient (IFPO), 2009, 248 p.

Cet ouvrage examine le décalage existant dans la majorité des pays arabes entre les débouchés de l'enseignement supérieur et les besoins du marché de l'emploi. Les sept études de cas présentées soulignent le chômage des diplômés, dont les causes sont multiples et pour partie liées au manque de croissance économique et aux politiques conduites en matière d'enseignement supérieur et de recherche. Les auteurs signalent le développement quantitativiste de l'enseignement supérieur, le peu de relation avec le secteur privé et les méthodes pédagogiques éloignées des réalités professionnelles.

@ LASSASSI Moundir, HAMMOUDA Nacer-Eddine

Le fonctionnement du marché du travail en Algérie : participation et choix occupationnel

Revue région et développement, 2012, n°35, p. 99-120

Les auteurs de cet article exploitent deux enquêtes emploi réalisées auprès des ménages algériens en 1997 et 2007 par l'office national des statistiques. Ils analysent les déterminants de la participation des hommes et des femmes à l'activité économique et apprécient le rôle des caractéristiques individuelles dans le choix du statut d'occupation. La participation des femmes à l'activité économique suit une logique tout à fait différente de celle des hommes. De manière générale, la participation à la force de travail est déterminée par d'autres facteurs que les caractéristiques individuelles, comme les caractéristiques du ménage, du chef de ménage et la localisation en milieu urbain ou rural.

[Document en ligne](#)

@ MAURIN Jean-Christophe, MELONIO Thomas

Formation et emploi au Maroc. Etat des lieux et recommandations

Paris : Agence Française de Développement, Document de travail n° 116, septembre 2011, 55 p.

Le Maroc a amélioré la scolarisation primaire et secondaire depuis les années 2000 ; le prochain défi à relever concerne la formation professionnelle et l'enseignement supérieur. Pour la formation professionnelle, les efforts porteront sur la qualité des enseignements fournis, l'association des branches professionnelles à la gestion pédagogique des centres de formation, et aussi sur une meilleure répartition sectorielle de ces centres. L'enseignement supérieur va faire face à une pression démographique très forte qui nécessitera d'importants investissements de structure pour répondre à une croissance annuelle des effectifs de 10 % par an pendant plusieurs années.

[Document en ligne](#)

@ PREMAND Patrick, BRODMANN Stefanie, ALMEIDA Rita, et al.

Formation entrepreneuriale et travail indépendant parmi les diplômés universitaires en Tunisie

Banque mondiale, Ministère de la formation professionnelle et de l'emploi tunisien, 2012, 26 p.

En Tunisie, la révolution a mis en évidence les répercussions considérables du chômage élevé et de la marginalisation des jeunes. Le présent rapport évalue la mise en place d'une voie entrepreneuriale dans le cadre d'une réforme de l'enseignement supérieur. Cette voie vise à fournir aux étudiants une formation pratique à la création d'entreprise et un accompagnement personnalisé. Elle contribue à promouvoir le travail indépendant et permet de développer les connaissances commerciales des étudiants, d'élargir leurs réseaux, et de fournir un éventail de compétences comportementales.

[Document en ligne](#)

REKIK Fethi

LMD, employabilité et nouvelles mobilités des étudiants tunisiens. In MAZZELLA Sylvie dir., **La mondialisation étudiante. Le Maghreb entre Nord et Sud**, Paris : Karthala, 2009, p. 199-217, (Hommes et sociétés)

L'auteur pointe dans son article sur la situation en Tunisie, les contradictions des réformes LMD. Censées épauler la mobilité des étudiants, selon l'esprit de Bologne, et développer leur employabilité, leur application génère une sélectivité et finalement une restriction de la mobilité. De plus, alors que le discours officiel prônait une application mesurée et progressive, il constate que la réforme a été adoptée à la hâte.



@ ROSSO Francesca, BARDAK Ummuhan, ZELLOTH Helmut

La transition des jeunes de l'école vers le monde du travail dans le bassin méditerranéen : l'expérience de l'ETF avec les pays partenaires

Paris : UNESCO, 2012, 36 p.

Ce document donne un aperçu des principaux défis que doivent relever les jeunes au cours de leur transition du système éducatif vers le monde du travail, principalement dans huit pays dont le Maroc, la Tunisie et l'Algérie. Il propose des réflexions et recommandations sur leur entrée sur le marché du travail et les programmes d'insertion professionnelle gouvernementaux. Il présente notamment les problèmes socio-économiques et démographiques qui ont une incidence sur l'emploi des jeunes dans le bassin méditerranéen ; la gamme et le type de programmes et de services d'insertion professionnelle mis en œuvre par les gouvernements, leur efficacité et leur impact.

[Document en ligne](#)

@ Université Abderrahmane Mira de Bejaia coord.

Projet Tempus DEFI – Averroès : Résultats du lot d'activité 2

Commission Européenne, Université Abderrahmane Mira de Bejaia, Université Montpellier 2, Polytech' Montpellier, 2012, 35 p.

L'objectif du projet Tempus DEFI-Averroès est le transfert de l'employabilité des filières d'ingénierie et des écoles d'ingénieurs des pays industrialisés d'Europe vers les pays du Sud. Financé par la Commission Européenne, ce projet (octobre 2010-octobre 2013), porté par Polytech' Montpellier, s'attache à rendre plus professionnelles les formations d'ingénierie pour les mettre en adéquation avec les besoins du monde du travail. Il concerne sept pays : Algérie, Liban, Maroc, Tunisie, Espagne, Belgique et France. Dans ce rapport sont présentés les deux séminaires thématiques organisés en octobre 2011 par les universités de Gabès et des Iles Baléares. L'un porte sur la professionnalisation des formations, et l'autre sur les relations université /entreprise et la création des B.L.E.U. (Bureau de Liaison Entreprise/Université). Les recommandations invitent notamment à systématiser les stages en entreprise et pour chaque matière, réduire le volume de cours magistraux à 50% maximum pour faire place à des TP ou projets. Les B.L.E.U. mis en place sont des outils au service de la mise en œuvre des réformes des cursus.

L'ensemble des dix établissements concernés par une des enquêtes du projet Tempus ont inclus des enseignements de modules spécifiques destinés à favoriser l'employabilité des diplômés, et en premier lieu, des modules de langues étrangères (18%). [Résultats d'enquêtes](#)
L'ensemble des documents de travail élaborés dans le cadre de ce Work Package 2 (questionnaires, synthèses, rapports...) est sur le [Site du projet Tempus DEFI-Averroès](#)

[Document en ligne](#)

Situation linguistique, enseignement et apprentissage des langues au Maghreb

BLANCHET Philippe dir., TALEB-IBRAHIMI Kh. dir.

Plurilinguismes et expressions francophones au Maghreb

Cahiers de linguistique : revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française, 2009, n° 34, 260 p.

Après une analyse globale de la dynamique sociolinguistique du monde arabo-francophone, diverses études mettent l'accent sur les formes de pratiques linguistiques et les situations didactiques au Maghreb. Enfin des analyses de "l'écriture bilingue" concernent des expressions francophones marquées par leur pluralité linguistique et culturelle.

@ BOUKOUS Ahmed

Dynamique d'une situation linguistique : le marché linguistique au Maroc. In **Dimensions culturelles, artistiques et spirituelles. Contributions à 50 ans de développement humain et perspectives 2025**, 2005, p. 71-112.

La variété linguistique au Maroc comprend les langues nationales (l'arabe standard, l'arabe normalisé, et l'arabe dialectal) et les langues étrangères (l'espagnol et le français). La première partie fait une description du marché linguistique et des caractéristiques sociolinguistiques des langues en présence. Les variétés linguistiques sont hiérarchisées et il s'ensuit une forte compétition entre les langues. L'auteur se penche ensuite sur la structuration de l'habitus linguistique des locuteurs et sur les diglossies enchâssées qui résultent des usages sociaux des variétés linguistiques. L'arabe standard et le français constituant les langues fortes sur le marché linguistique au Maroc, même si elles n'ont pas la même valeur symbolique, ni les mêmes usages sociaux. Enfin, l'auteur analyse le conflit qui s'instaure entre les langues en position de dominance sur le marché linguistique.

[Document en ligne](#)

@ BOUKOUS Ahmed

Globalization and sociolinguistic stratification in North Africa : the case of Morocco

In VIGOUROUX Cécile, MUFWENE Salikoko S., *Globalization and Language Vitality*, Londres : Continuum International Publishing Group, 2008, p. 126-141.

Une analyse de la situation sociolinguistique actuelle en Afrique du Nord révèle la hiérarchisation des langues en fonction de facteurs économiques, politiques et technologiques.

[Document en ligne](#)

@ Conseil supérieur de l'enseignement

Troisième colloque scientifique du Conseil supérieur de l'enseignement autour du thème : Enseignement et apprentissage des langues dans les systèmes d'éducation et de formation : état des lieux et perspectives

Rabat : UNESCO, 2011, 104 p.

Le Conseil supérieur de l'enseignement (CSE) du Maroc a organisé en 2009 un débat scientifique et pédagogique sur l'enseignement et l'apprentissage des langues, ainsi que la maîtrise de leur compétence. Les conclusions ont permis de signaler notamment la prise en compte de la maîtrise des compétences linguistiques pour garantir l'égalité des chances et l'accès au domaine du savoir.

[Document en ligne](#)



- @ MEKKI Fadila Sabrina, AIT AMAR MEZIANE Ouardia, GOUDJIL Bouziane
Politique linguistique et enseignement des variétés linguistiques en contexte algérien. In EBA'A Germain, ELOUNDOU Venant, FEUSSI Valentin, et al., **Émergences et prise en compte de pratiques linguistiques et culturelles innovantes en situations francophones plurilingues, pré-actes des journées scientifiques inter-réseaux**, Damas (Syrie), 26-28 mai 2009, AUF, 2009, p. 205-209.

Cette étude porte sur le contact des langues en Algérie et l'émergence de nouvelles variétés linguistiques. Les auteurs montrent quelles sont les variétés de langue en présence et comment le locuteur se les représente en fonction de son statut social.

[Document en ligne](#)

- @ RAMI Abderrahmane coord.
Etude évaluative des curricula des cycles primaire et secondaire collégial : rapport de synthèse

Rabat : Conseil Supérieur de l'Enseignement, 2011, 38 p.

Suite aux dispositions de la charte nationale d'éducation et de formation marocaine dont la réforme des langues est un levier stratégique, le Maroc a procédé à la révision des programmes du primaire et du secondaire et à leur mise en place complète. Le premier axe de cette étude analyse l'impact de ces programmes en établissant un diagnostic de la situation actuelle de la réforme des curricula des langues et présente dix alternatives pour une maîtrise accrue et plus pertinente des langues.

[Document en ligne](#)

La langue française dans l'enseignement supérieur, la formation professionnelle et les entreprises au Maghreb

@ AMARGUI Lahcen

L'enseignement de la langue française à l'université marocaine

Le français aujourd'hui, mars 2006, n° 154, p. 77-81.

Les auteurs dressent un tableau de la situation linguistique au Maroc et de son impact sur l'enseignement. Ils décrivent certains aspects de l'enseignement du français à l'université, particulièrement avec l'entrée en vigueur à la rentrée universitaire 2003-2004 de la réforme universitaire et du système licence-master-doctorat (LMD). Cette réforme insiste sur l'importance des langues et de leur maîtrise, et réserve tout un module à cet enseignement. Le français a une place de choix dans cette réforme, d'autant plus qu'il est la langue d'enseignement des disciplines scientifiques (médecine, sciences mathématiques, sciences de la vie et de la terre), techniques (écoles d'ingénieurs), et sociales (droit et économie).

[Document en ligne](#)

@ AMOROUAYACH Essafia

Pratiques langagières d'étudiants en médecine de la Faculté d'Alger

Synergies Algérie, 2009, n° 5, p. 139-150.

En Algérie, les élèves accèdent à l'enseignement supérieur avec une formation arabophone, alors qu'ils doivent poursuivre leurs études de médecine en français. La maîtrise de la langue française est ressentie comme un frein dans leurs études. Les auteurs tentent, à travers les résultats d'une enquête menée à la faculté de médecine d'Alger, d'analyser les pratiques langagières de ces étudiants, et de cerner les difficultés linguistiques auxquelles ils se heurtent au cours de leurs interactions verbales.

[Document en ligne](#)

@ Banque mondiale

Royaume du Maroc : promouvoir les opportunités et la participation des jeunes

Région Moyen-Orient Afrique du Nord : Banque mondiale, 2012, 197 p.

Le présent rapport analyse l'inclusion sociale et économique des jeunes marocains. Il fournit une analyse des obstacles à l'emploi et à la participation civique active des jeunes, et propose une série de recommandations pour des politiques d'inclusion des jeunes et une feuille de route d'investissements pour la transition vers le monde du travail. Il souligne notamment l'inadéquation du système scolaire quant à l'apprentissage du français, dont le niveau n'est pas suffisant pour les employeurs.

[Document en ligne](#)

@ BLANCHET Philippe, MESSAOUDI Leila

Langue française et plurilinguisme dans la formation universitaire et l'insertion professionnelle des diplômés marocains en sciences et technologies

Bruxelles : EME, 2013, 274 p., (Proximités - Sciences du langage)

Cette ouvrage interroge les langues au Maroc, comme facteurs d'insertion ou d'exclusion professionnelle (et donc économique et sociale). Il s'agit d'étudier les rôles de différentes variétés linguistiques, notamment celui du français, pour les diplômés de l'enseignement supérieur scientifique et technologique. De nombreux débats publics et travaux universitaires ont souligné le rôle du français dans la réussite ou l'échec des étudiants en sciences et technologie, et dans l'insertion professionnelle de ces diplômés. Fondé sur un important travail de terrain dans les milieux professionnels et dans les enseignements universitaires, l'ouvrage propose une analyse quantitative et qualitative des dynamiques sociolinguistiques à l'œuvre au Maroc, et des pistes didactiques pour l'amélioration de la prise en compte de ces questions linguistiques par l'université marocaine.



@ BOUCHEBCHEB Leila

Du français objet d'enseignement au français langue d'enseignement : le cas des stagiaires des centres de formation professionnelle en Algérie

Synergies Algérie, 2011, n° 12, p. 101-109.

Cette étude porte sur un modèle de communication bilingue (arabe-français) axé principalement sur l'enseignement-apprentissage d'une langue de spécialité, dont l'objectif est d'acquérir une compétence communicative dans un domaine professionnel. Il s'agit d'un enseignement spécifique où le français est utilisé comme langue fonctionnelle pour apprendre des contenus disciplinaires en informatique. Cette recherche révèle certaines difficultés découlant des situations linguistique et pédagogique auxquelles se heurtent les stagiaires du département de l'informatique. Des suggestions sont proposées afin d'aplanir les difficultés que pose l'enseignement-apprentissage du français langue de spécialité, au niveau des centres de formation professionnelle en Algérie.

[Document en ligne](#)

CORDIER Claude, KAABOUB Abdelkrim

Le français dans l'enseignement universitaire algérien : enjeux linguistiques et didactiques

Le français dans le monde : recherches et applications, janvier 2010, n° 47, p. 55-65.

Cet article présente le contexte d'enseignement universitaire algérien où le français a été maintenu comme langue d'enseignement universitaire dans les filières scientifiques et techniques, alors qu'il est enseigné comme langue étrangère en primaire et secondaire. Pour faire face à cette situation difficile pour beaucoup d'étudiants, des méthodes de français sur objectifs spécifiques (FOS) ont été introduites dans certaines filières. La méthode élaborée à l'École nationale préparatoire aux études d'ingénieurs est présentée ici.

@ EL AMRANI Hafida

Le statut du français écrit des nouveaux étudiants

Langage et société, mars 2013, n° 143, p. 53-64.

Au Maroc, le français est passé du statut de langue seconde à celui de langue étrangère « privilégiée ». Selon l'auteur, cela a pour conséquence une fracture linguistique considérable est créée entre l'enseignement scolaire arabisé et l'enseignement supérieur scientifique et technique dispensé en français. L'une des conséquences de cette situation linguistique est l'échec de l'enseignement du français : on déplore la baisse du niveau des étudiants en français malgré différentes réformes successives. Cette contribution tente de cerner le profil réel des étudiants d'après une enquête de terrain menée sur la qualité du français écrit des étudiants inscrits au département de langue et littérature françaises de l'université Ibn Tofaïl-Kénitra.

[Document en ligne](#)

@ EL MANSSOURI Zineb

Le français dans les entreprises francophones au Maroc

Mémoire de master 2 dirigé par Foued LAROUCI, Rouen : Université de Rouen, 2009, 77 p.

Dans le cadre d'un master, cette enquête menée auprès de six entreprises francophones implantées au Maroc et marocaines privatisées, a permis d'appréhender la situation du français en leur sein. Le français est utilisé comme langue de travail et comme langue de communication interne et externe, écrite et orale. La maîtrise du français représente un critère essentiel lors de l'embauche ou l'affectation.

[Document en ligne](#)

@ GHOUMMID Imad

L'enseignement du français à l'université marocaine : le cas de la filière "économie et gestion"

Thèse dirigée par Philippe BLANCHET dir., Leila MESSAOUDI dir., Kénitra : Université Ibn Tofail, Rennes : Université Rennes 2, 2012, 377 p.

Au carrefour de la sociolinguistique et de la didactique des langues, cette thèse porte sur l'étude des besoins langagiers des étudiants économistes en matière de langue de spécialité, en rapport avec la filière économie et gestion. Les résultats montrent que le cours de langue et de communication n'est pas en adéquation avec les cours d'économie et de gestion, et qu'il ne répond pas aux besoins langagiers des étudiants en matière de langue de spécialité. Ces derniers éprouvent des difficultés à suivre les cours de spécialité en raison d'une maîtrise insuffisante de la langue française en général, et de la langue de spécialité en particulier.

[Document en ligne](#)

@ HAIDAR Mehdi

L'enseignement du français à l'université marocaine. Le cas de la filière « Sciences de la Vie et Sciences de la Terre et de l'Univers »

Thèse dirigée par Philippe BLANCHET dir., Leila MESSAOUDI dir., Kénitra : Université Ibn Tofail, Rennes : Université Rennes 2, 2012, 490 p.

L'auteur montre que le technocet de la biologie et de la géologie a un sérieux impact sur la compréhension des cours des disciplines scientifiques comme la biologie cellulaire et la géologie. Plusieurs procédés lexicaux entrent en jeu et rendent le discours de l'enseignant difficile à comprendre, sans oublier le lexique spécialisé complexe. Les étudiants inscrits en premier semestre souffrent d'une mauvaise compréhension de ce lexique spécialisé propre aux domaines de la géologie, et surtout de la biologie.

[Document en ligne](#)

@ KADI Oum-El-Djilali

La didactique du français du marketing dans l'Ouest algérien

Cahiers de l'Aplut, 2008, vol. XXVII, n° 2, L'évolution du métier d'enseignant de langue de spécialité. p. 142-154.

En Algérie, les étudiants de troisième cycle en sciences commerciales se voient dispenser leurs cours en français. La maîtrise de la langue française est par conséquent un élément incontournable pour l'optimisation de l'enseignement-apprentissage de la spécialité. Selon l'auteur, ce public ne possède pas assez d'outils en français. L'auteur fait une analyse des besoins linguistiques, des aspects de la langue qui occasionnent des erreurs, et met en exergue les éléments nécessaires à la mise en place d'un curriculum destiné à remédier à ces écueils.

[Document en ligne](#)

@ MESSAOUDI Leila

Les technocetes savants et ordinaires dans le jeu des langues au Maroc

Langage et société, mars 2013, n° 143, p. 65-83.

L'article interroge les technocetes dans un milieu plurilingue, le Maroc. Il propose un essai de typologie, en étendant la réflexion aux types de producteurs des technocetes, et aux lieux de production. L'auteur distingue les technocetes « savants » de ceux dits « ordinaires ». Les « savants » sont à caractère monolingue, et le plus souvent exclusivement en français dans les domaines des sciences et techniques et quelques branches du droit et de l'économie, ou bien en arabe standard, dans les domaines des sciences humaines et sociales. Les technocetes « ordinaires » ont recours à l'arabe marocain et au mélange linguistique comme le francarabe. Ces derniers revêtent un caractère populaire et caractérisent des métiers exercés dans la mécanique automobile, la santé ou l'agriculture. L'auteur propose également une réflexion sur les langues en usage dans les technocetes et sur le bilinguisme scolaire (arabe – français) termine cet article.

[Document en ligne](#)



@ OULAD BENCHIBA Soraya

Enquête sur le marché du travail marocain

Géopolitik, février 2012, n° 2, p. 8-9.

Réalisée par le laboratoire d'idées marocain Amadeus, cette étude porte sur les langues requises, et le niveau exigé par les entreprises au Maroc, à travers l'analyse d'offres d'emploi et la rencontre avec des recruteurs des secteurs les plus actifs du marché du travail marocain.

[Document en ligne](#)

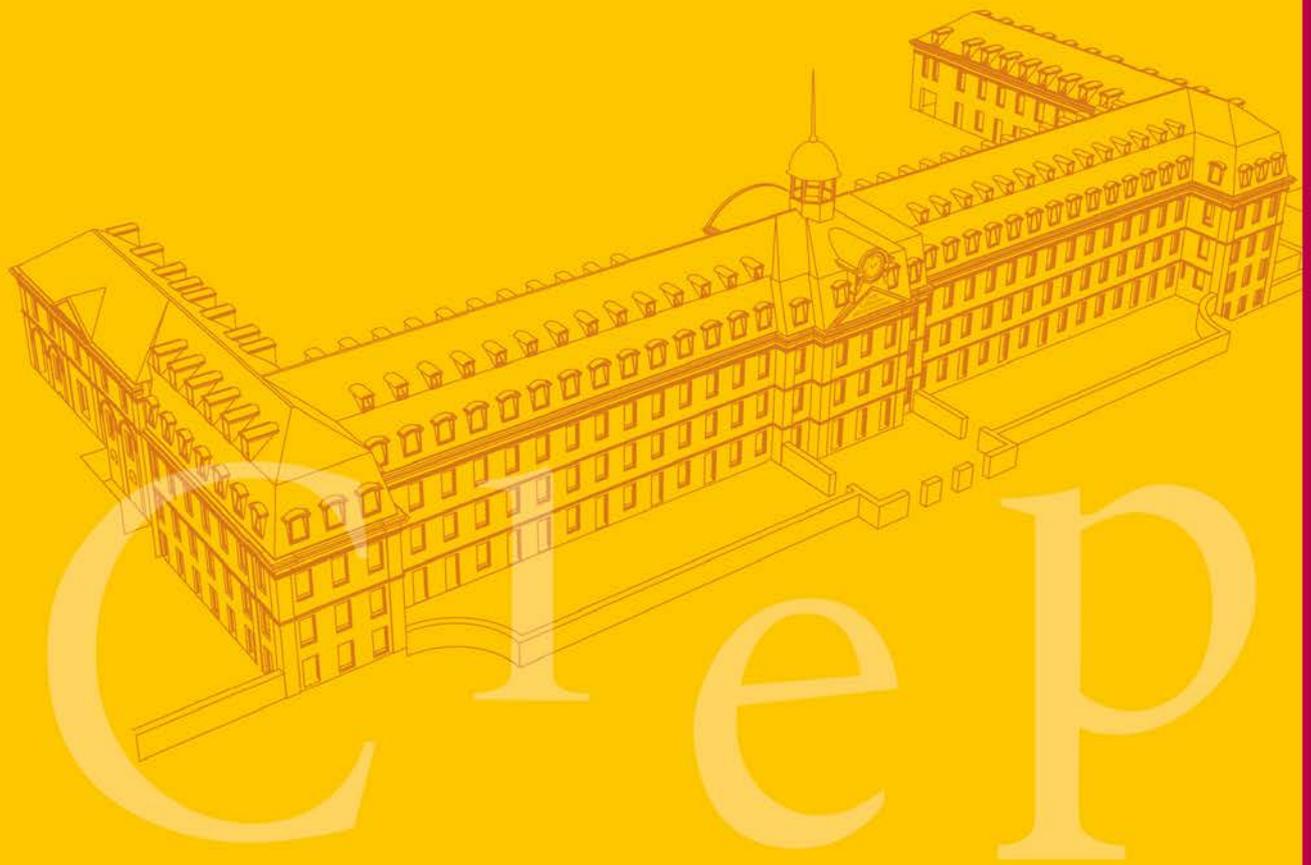
@ ZGHAL Riadh

Un équilibre instable entre le quantitatif et le qualitatif, L'enseignement supérieur en Tunisie

Revue internationale d'éducation de Sèvres, septembre 2007, n° 45, p. 51-62.

Essentiellement public, l'enseignement supérieur tunisien se caractérise par un développement massif, tant sur le plan des effectifs que sur celui des institutions. Aujourd'hui, la stratégie adoptée vise une convergence du système avec les normes internationales. L'université est désormais considérée comme un moteur pour le développement d'une économie fondée sur le savoir. Cependant, les effets d'une stratégie orientée par le souci du nombre mettent l'enseignement supérieur devant le défi majeur de la qualité de la formation et de la compétitivité des diplômés sur le marché de l'emploi national et international.

[Document en ligne](#)



**Centre de ressources
et d'ingénierie documentaires**

Centre international d'études pédagogiques

1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex - France

Contact : Sonia Christon - Courriel : christon@ciep.fr

Tél. : 33 (0)1 45 07 60 84

Site Internet : www.ciep.fr

